

Strasbourg, le 4 juin 1998
<s:\cdl\doc\98\cdl-ju\20.f>

Diffusion restreinte
CDL-JU (98) 20
Or. fr. & angl.

COMMISSION EUROPÉENNE POUR LA DÉMOCRATIE PAR LE DROIT

**PROPOSITIONS DE MODIFICATION
DE LA VERSION 10 DU THÉSAURUS SYSTÉMATIQUE**

Note du Secrétariat

I – MODIFICATIONS LINGUISTIQUES

#	ANGLAIS	FRANÇAIS
1.1.1.1.2	<u>Organic law</u>	Loi organique
1.1.1.1.4	Rules of procedure	Règlement intérieur
1.1.1.2	<u>Independence</u>	Autonomie
1.1.2.8	Staff	<u>Personnel</u>
1.2.1.3	Organs of regional authorities	Organes d'autorités <u>régionales</u>
1.2.1.6 & 7	... <u>European Communities</u>	... <u>des Communautés européennes</u>
<i>fn 8</i>	<u>Referrals of preliminary questions in particular</u>	<i>Notamment les questions préjudicielles</i>
1.3.2, 1.3.3	/	[fn n° at end of line]
1.3.5.5	Elections of officers <u>in professional bodies</u>	Élections professionnelles
1.3.5.6, 1.3.6, <i>fn 12</i> : <u>Referenda</u>		/
1.3.7.3	Removal from <u>parliamentary office</u>	Déchéance <u>du mandat parlementaire</u>
1.4.14	<u>Government Acts</u>	Actes de gouvernement
1.4.15	Failure to <u>act or</u> pass legislation	Carence d'acte <u>ou de législation</u>
1.5.5.5	<u>Service</u>	Notification
1.5.9.1	<i>Locus standi</i>	Qualité <u>pour agir</u>
1.5.10	Interlocutory proceedings	Incidents <u>de procédure</u>
1.5.11.1	Composition of the court	Composition <u>de l'instance</u>
1.5.14	Costs	<u>Frais de procédure</u>
1.5.14.1	Waiver of court fees	<u>Exonération des frais de justice</u>
1.5.14.2	Legal aid or assistance	<u>Aide judiciaire, assistance</u>
1.5.14.3	Party costs	<u>Dépens des parties</u>
1.6.1.1	Composition <u>of the court</u>	Composition <u>de l'instance</u>
1.7.1	Scope	<u>Champ d'application</u>
1.7.5.2	<u>Limitation</u> on retrospective effect	Limitation à l'effet rétroactif
1.7.8.1	Ongoing cases	Incidence sur <u>des</u> procès en cours
1.7.8.2	Decided cases	Incidence sur <u>des</u> procès terminés
2.1.1.10	Convention on the <u>Rights</u> of the Child	/

	of 1989	
2.1.1.11	European Charter of Local <u>Self-Government</u> of 1985	/
2.1.1.12	Vienna Convention on the <u>Law</u> of Treaties of 1969	/
2.2.1	Hierarchy as between national and non-national sources	Hiérarchie entre sources <u>nationales et non nationales</u>
2.2.1.5	European Convention on Human Rights and domestic <u>non-constitutional</u> legal instruments	Convention européenne des Droits de l'Homme et actes de droit interne non constitutionnels
2.2.1.9	Subordinate Community law and domestic <u>non-constitutional</u> legal instruments	Droit communautaire dérivé et actes de droit interne non constitutionnels
3.11	Vested <u>and/or acquired</u> rights	Droits acquis
4.1.5	<u>Liability</u>	Responsabilité
<i>fn 30</i>	<i>... exemption from <u>prosecution</u> ...</i>	<i>... <u>privilèges de juridiction</u> ...</i>
4.3.11.1.2	<u>Criminal</u>	Pénal
4.4.6.3	Assize courts	<u>Cours d'assises</u>
<i>fn 36</i>	<i>Eg <u>Auditor-General</u></i>	<i>Par exemple la Cour des Comptes</i>
4.9.7	Relations with the <u>auditing</u> bodies	Relations avec les institutions de contrôle <u>financier</u>
5.1.2.2.1	... applicants for refugee status	... <u>demandeurs du statut de réfugié</u>
5.2.9.5	Right to be informed <u>of</u> the decision	Droit à la notification de la décision
5.2.16	... mass communication	... communication <u>de masse</u>
5.2.25.2	Succession	<u>Succession</u>
5.2.34.2	Right to <u>stand for election</u>	Éligibilité
5.3.13	Right to just and decent working conditions	Droit à des conditions de travail justes et <u>convenables</u>

PROPOSITION DE LA CJCE

4.11.1.4 **Institutions** – Union européenne – Structure institutionnelle – Cour de Justice et Tribunal de première instance.

PROPOSITIONS DU SECRÉTARIAT

- 1.1 **Justice constitutionnelle** – Juridiction constitutionnelle
 - * Ajouter note: *Cour constitutionnelle ou instance équivalente (Tribunal ou Conseil constitutionnel, Cour suprême etc)*
- 1.1.2 **Justice constitutionnelle** – Juridiction constitutionnelle – Compétences
- 1.3.11 **Justice constitutionnelle** – Types de contentieux – Contentieux des amendements constitutionnels
- 1.3.12 **Justice constitutionnelle** – Types de contentieux – Conflits de lois
- 3.11 **Principes généraux** – Attentes légitimes
- 4.1 **Institutions** – Chef de l'État
 - 4.1.1 Statut
 - 4.1.1.1 Qualités requises
 - 4.1.1.2 Incompatibilités
 - 4.1.1.3 Immunités
 - 4.1.2 Pouvoirs
 - 4.1.2.1 Veto
 - 4.1.3 Désignation ou élection
 - 4.1.4 Durée du mandat
- 4.2 **Institutions** – Organes législatifs
 - 4.2.2 Compétences
 - 4.2.2.1 Limitations
 - 4.2.3 Composition
 - 4.2.3.1 Membres élus par représentation directe
 - 4.2.3.2 Membres élus par représentation proportionnelle

[NB Ces termes sont choisis parce que les assemblées peuvent être composées d'un mélange de membres élus selon les deux systèmes.]
 - 4.2.5 Siège
 - 4.2.6 Sessions

4.2.6.1 Accès du public

4.2.6 Élections

4.2.6.1 Validité

4.2.6.2 Durée du mandat

4.2.6.3 Dissolution

~~4.2.13 Political parties~~

[Traiter sous "Composition"]

4.2.14 Statut des membres ~~des organes législatifs~~

4.2.14.1 Élection

4.2.14.2 Incompatibilités

4.2.14.3 Immunités

4.2.14.4 Déchéance

4.3 **Institutions** – Organes exécutifs

4.3.6 ~~Relations avec les organes législatifs~~

Relations avec le Chef de l'État

4.3.8 Décentralisation administrative territoriale

4.3.8.3 Élections

4.3.10 Fonction publique

4.3.11.1 Concours et conditions d'entrée

4.3.11.2 Rémunération

[...]

4.4 **Institutions** – Organes juridictionnels

4.4.1 Compétences

4.4.1.1 Compétences exclusives

4.4.1.2 Conflits

4.4.1.2.1 Répartition géographique

4.4.1.2.2 Répartition selon le type de contentieux

4.4.4.1 Membres

4.4.4.1.3 Irrévocabilité

4.4.5 Relations avec les organes juridictionnels internationaux

4.4.12 Organes non judiciaires [Note: *Par exemple des organes d'arbitrage*]

4.5 **Institutions** – Structures fédérales et régionales

4.5.2 Aspects institutionnels

4.5.2.1 Assemblées législatives ou délibératives

4.5.4 Répartition des compétences

4.5.4.1 Principes et méthodes

- 4.5.4.1.1 Égalité des pouvoirs des entités
- 4.5.4.1.2 Système asymétrique

4.5.5 Langues

4.7 **Institutions** – Forces armées, forces de l'ordre et services secrets

- 4.7.3 Services secrets
 - 4.7.3.1 Fonctions
 - 4.7.3.2 Structure

4.9 **Institutions** – Ombudsman

- 4.9.2 Garanties d'indépendance
 - 4.9.2.1 Période de nomination
 - 4.9.2.2 Incompatibilités
 - 4.9.2.3 Indépendance financière de l'institution

4.10 **Institutions** – Symboles et représentants de l'État

- 4.10.1 Drapeau
- 4.10.2 Armoiries
- 4.10.3 Hymne nationale
- 4.10.4 Diplomates
 - 4.10.4.1 Statut
 - 4.10.4.2 Immunités

5.1.2 **Droits fondamentaux** – Problématique générale – Bénéficiaires ou titulaires des droits

- 5.1.2.1 Personnes physiques
 - 5.1.2.1.1 Nationaux
 - 5.1.2.1.1.1 Nationaux domiciliés à l'étranger
 - 5.1.2.1.2 Étrangers
 - 5.1.2.1.2.1 Réfugiés et demandeurs du statut de réfugié
 - 5.1.2.1.3 Mineurs
 - 5.1.2.1.4 Incapables
 - 5.1.2.1.5 Détenus
- 5.1.2.2 Personnes morales
 - 5.1.2.2.1 Droit privé
 - 5.1.2.2.2 Droit public

5.2.4 **Droits fondamentaux** – Droits civils et politiques – Égalité

- 5.2.4.2 Critères de différenciation
 - 5.2.4.2.2 Orientation sexuelle
 - 5.2.4.2.3 État civil

5.2.5 **Droits fondamentaux** – Droits civils et politiques – Liberté individuelle

- 5.2.5.1 Privation de liberté

- 5.2.5.1.1 Arrestation ou garde à vue
- 5.2.5.1.2 Détention préventive
- 5.2.5.1.3 Mesures non-pénales

5.2.9 **Droits fondamentaux** – Droits civils et politiques – Garanties de procédure et procès équitable

5.2.9.1 Champ d'application

- 5.2.9.2.2 Procédures disciplinaires

5.2.9.2 Accès aux tribunaux

- 5.2.9.2.2 Droit d'être entendu

5.2.9.23 Droit à l'assistance d'un avocat

- 5.2.9.23.1 Obligations d'un avocat commis d'office

5.2.9.24 Témoins

- 5.2.9.24.1 Droit de citer et d'interroger des témoins
- 5.2.9.24.2 Anonymes

5.2.9.25 Jury

- 5.2.9.25.1 Droit d'être jugé par un jury
- 5.2.9.25.2 Sélection des jurés
- 5.2.9.25.3 Instructions du juge aux jurés [Note: Dans les procès de common law]

5.2.9.26 Droit d'assister au procès [Note: Y compris le droit de ne pas être jugé par contumace]

5.2.9.27 Peine proportionnelle au crime

5.2.16 **Droits fondamentaux** – Droits civils et politiques – Droits relatifs aux médias audiovisuels et aux autres modes de communication

5.2.16.1 Régime d'autorisation

5.2.31 **Droits fondamentaux** – Droits civils et politiques – Non-rétroactivité de la loi

5.2.31.1 Constitution

5.2.32 **Droits fondamentaux** – Droits civils et politiques – Droit de propriété

5.2.32.5 Droit au respect des biens

5.2.32.6 Droits des personnes non propriétaires [Note: Par exemple locataires, hypothécaires]

5.3.3 **Droits fondamentaux** – Droits économiques, sociaux et culturels – Droit au travail

5.3.3.1 Licenciement injuste

5.3.12 **Droits fondamentaux** – Droits économiques, sociaux et culturels – Droit à la sécurité sociale

5.3.12.1 Pension de retraite

5.3.15 **Droits fondamentaux** – Droits économiques, sociaux et culturels – Droit de disposer de son

propre revenu